كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܥܕܬܐ ܕܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܡܘܠܝܢܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

تراتيل

الأحد الجديد

ܚܕ ܒܫܒܐ ܚܕܬܐ

ܣܘܓܐܐ ܕܗܘܓܝܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܣܘܓܐܐ ܕܥܕܬܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܐ ܒܣܘܓܐܐ ܕܟܬܒܐ

دائرة الدراسات السريانية

لا فَخرَ للكنيسةِ إلّا بِكثرةِ الكُتبِ

Department of Syriac Studies

The pride of the Church is only in the abundance of books

ܚܕ ܒܫܒܐ ܚܕܬܐ

ܒܬܪ ܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܒܩ. ܛܘܒܝܟܝ ܥܕܬܐ

ترتيلة بعد الإنجيل

Nfal men zau‘o , notrai qabre dbar haio, dahzau dnofqin men gawe, qole ‘am barqe dhile, malache ‘tifai nuhro krichin leh bheworaihun , ‘iro damsabar lneshe , dlaitau tnon qom leh bshubho , zel sabaren ltalmidau dho qodem lchun laglilo .	نفَال مِين زَوعُو, نُطْرَايْ قَبْرِيهْ دْبَارْ حَايُو,دَحْزَاوْ دْنُوفْقينْ مِينْ كَاوِيه, قُولِي عَامْ بَرْقِي دْحِيلِي, ومَلَاخِي عْطيفَايْ نوهْرُو كْريخينْ لِيه بْحِيوُورَيْهون. وعيرُو دَمْسَابَارْ لْنِيشِي , دْلَيْتَاوي تْنُون قُوم لِيه بْشوبْحُو, زِيلْ سَبَرِين لْتَلْميذَاو, دْهُو قُودِيمْ لْخونْ لَغْليلُو .	ܢܦܠܘ ܡܢ ܙܘܥܐ. ܢܛܪܝ ܩܒܪܗ ܕܒܪ ܗܝܐ. ܕܚܙܘ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܓܘܗ. ܩܠܐ ܥܡ ܒܪܩܐ ܕܚܝܠܐ. ܘܡܠܐܟܐ ܥܛܝܦܝ ܢܘܗܪܐ. ܟܪܝܟܝܢ ܠܗ ܒܚܘܪܝܗܘܢ. ܘܥܝܪܐ ܕܡܣܒܪ ܠܢܫܐ. ܕܠܝܬܘܗܝ ܬܢܢ ܩܡ ܠܗ ܒܫܘܒܚܐ. ܙܠܝ ܣܒܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܕܗܐ ܩܕܡ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ܀

سقطَ حرّاسُ قبر ابن الحي من الخوف , إذ سمعوا ورأوا أصواتاً وبروقاً مخيفة تصدر من داخلهِ . والملائكة النورانيّين , يحيطونه بلباسهم الأبيض . والملاك يبشّر النسوّة بأنه ليس ههنا لكنه قد قام بمجدٍ , إذهبنَ وبشّرنَ تلاميذهُ بأنه يسبقكم إلى الجليل .

ܬܪܝܬܠܐ: ܩܕܡ ܟܠ ܕܝܢ (ܩܬܘܠܝܩ ܘܥܢܐ)

ترتيلة القاثوليق

ܩܘܡ ܡܪܘ ܕܫܘܒܚܘ ܒܫܪܪܘ ܘܥܛܝܦ ܬܘܓܘ ܕܙܟܘܬܘ ܘܥܛܘ ܠܥܒܕܘ ܘܟܘܠ ܐܣܪܘ ܕܟܬܝܢܘ ܒܗܘܢ ܢܫܘܬܘ.	قُمْ مُرُو دْشُوبْحُو بَشْرُرُو وَعْطِيفْ تُغُو دْزُخُوثُو وَعْطُو لْعَبْدُو وْكُول إِسْرُو دَكْذِينُو بْهُونْ نُشُوثُو.	Qom moro dshoobho bashroro Wa’teef togho dzokootho wa’to l’abdoo wkhool ésoro daktheeno bhoon noshootho.
ܣܘܦܝ ܕܥܡܪܬܘ ܢܘܗܪܝܢ ܒܙܝܘ ܕܗܘܢ ܢܘܗܘܡ, ܘܫܡܝܐ ܘܥܪܩܘ ܫܘܝܝܬ, ܩܥܝܢ ܕܩܘܡ ܒܪ ܚܝܐ ܩܘܡ.	سَوفِيه دْعُومارْثُو أَوْيُوإِيث , نُوهرين بزيوُو دْهُون نوحُوم, وَشْمَايُو وَأرْعُو شَوْيُوإِيثْ , قُوعِينْ دْقُوم بَار حَايُو قُومْ.	Saufe d‘omartho awyoyith, nohrin bziwo dhon nuhom, washmayo war‘o shawyoyith, qo‘en dqom bar hayo qom.
ܗܘ ܢܝܫܐ ܕܩܝܘܡܬܘ ܡܬܝܗܝܢ ܘܪܥܝܢ ܩܠܝ ܗܘܠܠܘ ܗܘ ܬܪܥܐ ܕܒܬ ܡܝܬܐ ܦܬܝܚܝܢ ܘܒܗܝܬ ܓܒܐ ܕܣܡܠܘ.	هُو نِيشِه دَقْيُمْتُو مْتِيحِينْ وْرُعْمِينْ قُلايْ هُولُلُو هُو تَرْعِه دْبِثْ مِيثِه فْتِيحِينْ وْبَاهِيثْ جَابُو دْسِمُلُو.	ho neeshé daqyomto mteeheen wro’meen qolay hoololo ho tar’é dbéth meethé fteeheen wbaheeth gabé dsémolo.
ܐܣܝܩ ܥܝܬܘ ܠܦܘܪܩܘ ܗܕܝܪܘ, ܫܘܒܗ ܫܦܝܘ ܕܠܘ ܫܘܠܡܝܢ, ܠܘܟ ܟܘܠ ܬܘܕܝܘܢ ܗܝܘ ܩܒܝܪܘ, ܗܘ ܡܝܢ ܗܘܫܘ ܘܠܥܘܠܡܝܢ.	أسِيقْ عيثُو لْفُورْقُو هْديرُو, شوبْحِي شْفَايُو دْلُو شُولْمينْ, لُوخ كولْ تَاوْدْيُون حَايُو قْبيرُو, هُوُ مِينْ هُوشُو وَلْعُولْمينْ.	Aseq ‘ito lforqo hdiro, shubhe shfayo dlo sholmin, Loch kul taudyon hayo qbiro, ho men hosho wal‘olmin.

قام رب المجدِ حقاً لابساً تاجَ الظفرْ . ماحياً أسراً ورِقاً كان ينتاب البشرْ .
كلْ أرجاءْ المسكونة أضاءت ببهاءِ هذهِ القيامة , والسماء والأرضُ نادتْ قام ابنُ الحي قام .
ها إنّ علاماتِ القيامة منتشرة, وأصوات التهليلِ تصدحُ , وأبواب أرضِ الأموات مفتوحة وجانب الشمال مخزيٌّ.
تصعد الكنيسة للخلاص البهي , التسبيح النقي بلا منتهى , لك تقدم كل الشكر للذي عاد إلى الحياة من الآن وإلى أبد الأبدين.

ܫܘܬܦܐ: ܒܩ. ܝܘܢܐ ܛܠܝܬܐ ܛܥܝܢܐ ܠܗ

ترتيلة الختام

Dosh ‘uqse dmauto, gabor ‘olme bneshono, shaf shureh dashyul, wasfah ‘al mauto bneq‘e, ras talo dhaye, bmedre dgenso noshoyo, wqom nasih wa‘di lagbilte men shaboyo .	دُوشْ عوقْسِـــيه دْمَوْتُو كَـــابُـــورْ عُـــولْـــمِـــي بْنِيصْـــحُونُو سْـــحَاف شورِيه دَشْيولْ وَصْفَاحْ عَال مَوتُو بْنِيقْعِيه رَاسْ طَـالُو دْحَـايي بْمِيدْرِيـه دْغِينْسُـو نُوشُـويُو وقُومْ نَاصيحْ وَاعْدي لَغْبيلْتِيه مِينْ شَبُويُو .	ܕܘܫ ܥܘܩܣܗ ܕܡܘܬܐ. ܓܒܪ ܥܠܡܐ ܒܢܫܝܢܐ. ܫܦܪ ܫܘܪܝܗ ܕܫܝܘܠ. ܘܨܦܚ ܥܠ ܡܘܬܐ ܒܢܩܥܗ. ܪܣ ܛܠܐ ܕܝܥܝܐ. ܒܡܕܪܗ ܕܓܢܣܐ ܐܢܫܝܐ. ܘܩܡ ܢܨܝܚ ܘܐܥܕܝ. ܠܓܒܝܠܬܗ ܡܢ ܫܒܝܐ܀

داس منخس الموت قدير الأجيال بغلبةٍ وهدم أسوار الجحيم وأنقضَ على الموتِ بجوهرهِ , ورشَ نَدّى الحياة على تراب جنس البشرية , وقام ظافراً وأنقذ جبلته من السبي .

ܡܠܟܐ ܘܡܪܝܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘܦܕܝܩܢܐ
ܣܡܝܪ ܝܘܢܢ ܒܝܬ ܐܝܟܘ
ترتيب وتنضيد الشماس الأفدياقون
سمير يونان زكو